

我爱中国

Miranda Song (4-2)

中国是亚洲的一个大国，世界七大奇观之一的长城就在中国。长城在公元前五世纪建成，用来防止外敌入侵。长城全长 8,851 km. 是用石头构成，是从太空看见的人造奇迹。

北京是中国的首都。那里有世界上最大的天安门广场。今年的国庆游行和阅兵就在天安门广场举行。广场上人山人海，我想站在天安门上一定很好看。



北京城的西北有个颐和园，这里过去是皇帝住的地方。现在是个大公园。里面有一个大湖，还有一座十七孔桥，许多花园和古建筑。



紧靠长江入海口是中国最大的城市——上海。那里有二千万人口，到处是高楼和人群。我的爷爷和奶奶就住在上海。在上海如果你要出门，你可以乘汽车、地铁、磁悬浮、轮船，也可以骑自行车。爷爷和奶奶带我去坐过地铁和大轮船。



离上海不远有一个美丽的城市，它叫杭州。那里有一个漂亮的西湖，我和爸爸妈妈去划过船。我的太爷爷就住在杭州西湖边，他已经 100 岁了！



北京是一个有名的历史城市，在 2008 年夏天还开了奥运会，鸟巢和水立方都是我理想去的地方。我想在 Michael Phelps 夺冠的地方游泳。



Miranda Song

中国有两条大河：黄河和长江。它们从西流到东，最后流入大海。

中国最长的河是长江，我的外公和外婆就在长江边的武汉市，长江将武汉分成三块，大桥又将城市连成一体。在长江边有一个黄鹤楼，在楼上可看到整个长江大桥，武汉那里有一个大湖，叫东湖，外公和外婆就住在东湖边。我的妈妈就在那里长大。在武汉有很多好吃的东西，像鸭脖子和豆皮。不过我还是不碰鸭脖子。



Miranda Song

中国有很多动物，像可爱的大熊猫、老虎、大象、金丝猴等。



我已经两次去过中国，以后还要去。中国是个非常好玩的地方。我要去爬长城，也要去玩北京。中国也有许多好吃的东西，有我爱吃的梨、石榴、小核桃、各种点心等，我爱中国。

Editorial team

- Xing Li (Editor-in-Chief)
- Jing Huang
- Rui Li
- Deborah Pearce
- Angela Wang
- Nan Zhang

For suggestions and submissions contact:  
[xingli60@gmail.com](mailto:xingli60@gmail.com)

打字谜底：1. 泉 2. 闪 3. 回 4. 歼 5. 压 6. 默



# 罗城中华语言学校校刊

## Chinese School of Rochester Newsletter

December 2009

xīwénhuāxù  
新闻花絮

News & Tidbits

### CSR Introduces Pre-registration Service Starting Next Semester

Jue Wang

As a major part of the effort to improve school operations, CSR has just introduced the pre-registration service. Starting from the Spring 2010 semester, you will be able to register for classes either online at [www.csrochester.org](http://www.csrochester.org) or through mail before the school starts. For Spring 2010, pre-registration is open from December 15, 2009 to January 2, 2010. To complete online pre-registration you need to mail in the payment with online registration receipt. Mail-in pre-registration needs a completed registration form and full payment mailed before deadline. The deadline is January 2, 2010 (post mark). To encourage registering before semester start, there will be a \$5 discount to each paid online or mail-in pre-registration before January 2, 2010.

### Writing Competition

Nan Zhang, Rui Li, Jue Wang

Chinese School of Rochester had a writing competition from Nov. 18 to Dec. 5, 2009. The purpose of this competition is to promote students' interest in learning Chinese and also to give them an opportunity to practice their Chinese writing skills. **Writing**, page 3

zhuāntēbàodào  
专题报道

Special Report

### CSR Received \$2,000 XCIP Funding for Chinese Culture Curriculum Development

Frank Xiao

A group of current and former CSR parents from Xerox, led by CSR school board chairman Frank Xiao, applied and received \$2,000 from Xerox Community Involvement Program (XCIP) in November 2009. Xerox supports and encourages active involvement of employees in the communities in which they live and work. Through XCIP, Xerox provides financial assistance to organizations in which employees are involved in volunteer activities on a regular basis. **Funding**, page 2

### CSR Website Make-over

Xing Li

After many, many hours of hard work by our volunteers, the new CSR website is up and running! It's more than just a make-over. The major new functions such as online registration and discussion forum will not only make the school operations more smooth and efficient but can also serve to strengthen the community. **Website**, page 3

### Two Teacher Training Sessions

Xing Li

To continuously improve teaching quality, the school arranges several teacher's training sessions each semester, in the forms of seminar, demo class observation, etc. In the training held in November, teachers were divided into several groups based on class levels to discuss topics such as "how to encourage students to actively participate in class activities", "how to nurture students' interest in learning Chinese", "means to increase teaching effectiveness", etc. The teachers then gathered together for an idea exchange and summary. **Training**, page 2,3

### Parents Participate, Students Benefit

Ying Gao

Every Saturday morning if you talk into the FCC-Pre class taught by teacher Xiaomei Zhu or FCC-2 class taught by teacher Meiling Shi you'll see not only children full of zest but also parents high in enthusiasm. The parents have been actively involved in learning process of their kids every step of the way. In the classroom they listen with their kids and strive to comprehend and master what the teacher has taught. At home they review with the kids what they have learned. By serving as the learning companion the parents have made the Chinese learning experience of their kids not only more pleasant but also more effective. **The Chinese version is on page 3.**



### Inside the Edition

校长致词

- Page 2

如何区分平舌音和翘舌音

- Page 2

蛋挞做法

- Page 3

歌曲：回去吧！小海螺

- Page 3

字谜

- Page 3

作文比赛获奖名单

- Page 3

学生作品：我爱中国

- Page 4

**A Message from the Principal**  
*Qing Yang*

Dear students, teachers, parents, and friends:  
The CSR is led by our Chinese community volunteers who strive to teach Chinese language, to open a door to a country with over five thousand years of rich history, a diverse culture, and people of profound wisdom. I am very proud to be part of this legacy. I firmly believe that our efforts today are shaping the future of our children and our community. As many CSR Principals before me, I appreciate this opportunity to serve our school, to contribute by making it even better, and to add my vision for the future. I am very fortunate to have the opportunity to work with a high-energy and very talented school committee team. I have no doubt that we will make good things happen. In this school year, the focus of our school will be on:  
Improving and expanding teaching  
Standardizing school operation  
Providing various opportunities for students to participate and grow in areas beyond language  
Establishing channels for parents to participate more in school operations  
Thanks to our committee members, board members, and all volunteers, different activities are set in motion to achieve these goals in this semester. I invite more people to join us. The school needs help from each one of us to make it all we hope it to be.

**如何区分平舌音和翘舌音**  
*Rui Li, Nan Zhang*

我们在中文教学中，会经常发现学生们在区分平舌音和翘舌音上有困难。小小的“z, c, s”和“zh, ch, sh”，对于许多方言浓重的中国人来说都很头疼，更何况对于这些将汉语作为第二语言的学生呢？但是发音的纠正必须从小开始，下面有一些小的技巧可以供老师和家长参考。不管技巧如何，区分二者的关键还是在于多练，长期坚持的训练，培养语感。

一，从发音上来说：

**z, c, s**

正确：舌尖伸平，顶住或接近上齿背。  
错误：舌尖前伸，夹在两齿间。  
错误：舌尖前伸，顶住或接近下齿龈。

**zh, ch, sh**

正确：舌身略向后缩，舌尖上翘，抵硬腭前  
错误：舌身未后缩，舌尖翘得不到位，抵上齿龈。  
错误：舌身后缩过多，舌尖卷起，发成“大舌头”卷舌音。

二，普通话声韵规律推类法：

普通话中，声母和韵母的拼合，有一定的规律。例如 **ua, uai, uang** 这三个韵母，能跟翘舌音 **zh, ch, sh** 相拼，都不能跟平舌音 **z, c, s** 相拼。因此遇到“抓、装、窗、摔、双”等韵母分别是 **ua, uai, uang** 的字，可以直接断定它们是翘舌音。

又如韵母 **ong** 能跟平舌音 **s** 相拼，却不能跟翘舌音 **sh** 相拼，我

**Funding** (from page 1) The \$2,000 XCIP award will enable the project to develop Chinese culture curriculum at Chinese School of Rochester. This award will be used to purchase the equipment and other materials needed to move the project forward. Congratulations to the team on the success of the application! Thank you all very much for making it possible! Special thanks to Raymond Huang, Wei Zou and Xing Li from Xerox and Professor Yuanting Zhao from Nazareth College for providing instrumental guidance and keeping the application on track. If you have good ideas about the project and/or would like to be part of the project team, please contact Fei “Frank” Xiao ([Frank.Xiao@xerox.com](mailto:Frank.Xiao@xerox.com))

The team of Xerox employees applied for the XCIP award are: Carney, Jun; Chen, Dong (Tracy); Fan, Zhigang; Hsu, David; Huang, Dalei; Huang, Raymond; Jia, Nancy; Kong, Lidong; Li, Faming; Li, Xing; Lu, Zachary; Ouyang, Olivia; Shi, Fan; Song, Jing Qing; Tong, Yuhua; Wang, Bei; Wen, Zhenhuan; Wu, Jin; Xiao, Frank; Yang, Ming; Ye, Yongyi; Zhang, Bin; Zhang, John S; Zhang, Sherry; Zou, Wei; Zhu, Shirley; Zhang, Juliet (Yeqing)

**Training** (from page 1) The teachers all felt that they benefited significantly by learning from each other. The session was supposed to end at 12:20 but the teachers didn’t want to stop even when the clock reached 12:45. One anecdote you may find interesting is that after the training session a new substitute teacher told our head teacher Ying Gao that she wouldn’t “dare” to teach any more – seeing that our teachers were so professional, she didn’t want to “wu-ren-zi-di”, or do a disservice to the young students. Indeed, if you witnessed the enthusiastic discussions of our teachers you would also surely be touched by their dedication and professionalism. In December’s training session teacher Xiaomei Zhu shared her experience. Teacher Zhu is well liked by her students and highly regarded by their parents. The teachers first watched part of the video recorded in teacher Zhu’s class. The video was taped by Vice Principal Jue Wang. Teacher Zhu also prepared handouts to facilitate the discussion. The teachers were so absorbed throughout the session that they didn’t think of tasting the delicious sweets and desserts brought by head teacher Ying Gao. *The Chinese version is on page 3.*

们就可以断定韵母是 **ong** 的“松、耸、宋”，决不会是翘舌音。记住这些规律，也有助于我们辨别和记忆平、翘舌音的字。

三，利用形声字偏旁推类：

申——**shen**, 申, 伸, 绅, 硃, 神, 婶, 审,  
散——**sa** 撒 (撒手), 散 (散会, 散漫)

四，记少定多法：

普通话常用字中翘舌音比平舌音多。  
如：**z---en**少，只有“怎”一个字，而**zh---en**多，“真、珍、诊……”  
**c---a**少，只有“擦、嚓”少数几个字，而**ch---a**多，“查、差、茶……”

五，可以用一些绕口令帮助孩子在游戏和比赛中学习：

sì hé shí sì hé shí shí hé sì yào xiǎng shuō hǎo sì hé shí deī kào  
《四和十》：四和十，十和四，要想说好四和十，得靠  
shé tóu hé yá chǐ shuǐ shuō sì shí shì xì xí nà shì shé tóu méi yòng lì shuǐ shuō  
舌头和牙齿。谁说四十是细席，那是舌头没用力；谁说  
sì shí shì shí shí nà shì shé tóu méi shēn zhí rèn zhēng tīng cháng liàn xí shí sì  
四十是适时，那是舌头没伸直。认真听，常练习，十四、  
sì shí, sì shí sì  
四十、四十四。

**Egg Tart**  
*Sherry Zhang*

**Ingredients**

Egg	5
Milk	1 cup
Sugar	¾ cup
Vanilla extract	1 teaspoon
Cream cheese	5 oz
Water	5 tablespoons
Cake flour	2 cups
Butter	6 tablespoons

**记两次教师培训课**  
*李星*

为不断提高教学质量，学校每个学期均安排数次教师培训。培训课采用的形式有专题讲座，实堂观摩等等。十一月的那次是先分组讨论然后汇总小结，题目包括“怎样鼓励学生参加课堂活动”，“如何培养学生学习中文的兴趣”，“提高教学有效性的方法”，等。老师们相互学习共同切磋，都感到获益匪浅。培训课原本应在十二点二十分结束，但是过了十二点三刻老师们还意犹未尽，继续你一言我一语地交流，补充... 据说有个新来的代课老师见到我们老师们的水平，找到教务主任高颖说她不敢教了，怕误人子弟。确实，如果你在的话，你也一定会被老师们敬业精神深深感动。在十二月的那次培训课上，朱晓梅老师向大家介绍了她的教学方法。朱老师是科班出身并有多年的教学经验。她的讲课深受学生的喜欢和家长的好评。培训课上先播放了部分王玉副校长帮助录制的朱老师讲课影盘，然后是分享，讨论。为了方便交流朱老师还为大家准备了讲义。老师们在研讨中如此专心投入，都顾不上去享用教务主任高颖给大家带来的点心零食...

**Website** (from page 1) A big thank you goes to Jian Yang and the web team he lead: Rachel Wang, Jing Huang, Weihua Zhang, Kam Ng. The success is also not possible without the vision and guidance of our principal Qing Yang. She spent enormous amount of time, in addition to her regular school administration work, on the project. Please check out the new website if you haven’t yet and provide your feedbacks, suggestions or other contributions.

**Writing** (from page 1) The theme of this competition is on “People, events or sentiments related to the country of China”. Students can choose any topics and styles they would like to write on the theme. 30 students participated in the competition. To honor our winners, the school had an awarding ceremony on the school performance day, Dec. 19. Through this competition, our students not only practiced their Chinese writing skills, but also gained a better understanding of the Chinese culture.

**罗城中文学校2009年作文比赛获奖名单**

- |                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| 三年级以下组：                 | 五年级组：                          |
| 一等奖：钱与飞                 | 一等奖：刘思圆                        |
| 二等奖：许凯文 徐诺清             | 二等奖：张凌峰 祖大任                    |
| 三等奖：翁方平 Amy Zhou        | 三等奖：蒋兰吴 丁嘉悦                    |
| 鼓励奖：赵瑞秋 孟晓龙 Claire Zhou | 鼓励奖：杨聿瀚 郭忠和 季晓虎 黄晓康 Steven Pan |
| 四年级组：                   | 六年级组：                          |
| 一等奖：Miranda Song        | 一等奖：许泽睿                        |
| 二等奖：冯嘉睿 毕嘉佳             | 二等奖：汪悦心 杨聿霄                    |
| 三等奖：张咏 陈汉宇              | 三等奖：陈瑞清                        |
| 鼓励奖：徐韵                  | 鼓励奖：李晓州 施天逸                    |

**Preparation Direction**

- Mix butter, cream cheese, water and cake flour and make it into a dough.
- Put the dough in refrigerator for 2 hours.
- Cut the dough into 12 pieces and press them into a muffin pan to form small cups.
- Beat the egg for 1 minute.
- Mix egg, milk, sugar and vanilla extract.
- Pour the mixture into the 12 dough cups on the muffin pan.
- Bake them at 350°C for 20 minutes
- Turn off the heat and leave the egg tart in the oven for another 15 minutes



qīnggēyīqǔ  
轻歌一曲 Sing a Song

**回去吧！小海螺**  
*马金星词 刘诗召曲*

小海螺呀小海螺，  
软软的身子硬硬的壳，  
悄悄爬到沙滩上，  
不知你到底是为什么？  
是你嫌海水苦吗？  
还是怕海水涩？  
离开了蓝蓝的大海，  
你可就不能活。  
这海水有苦又涩，  
有甜也有乐，  
离开了蓝蓝的大海，  
你可就不能活啰。

Music of the song can be found online. For example:

<http://www.sooopu.com/html/28/28459.html>

**打一字** (谜底在本期内找)

- 银川
- 守门员
- 格外大方
- 一千零一夜
- 一撇一竖一点
- 一只黑狗，不叫不吼

**家长积极参与，学生深深受益**  
*高颖*

每当星期六的早晨，中文学校FCC-PRE（朱晓梅老师的班）和FCC-2（石美玲老师的班）的教室里都坐满了兴致勃勃的家长。这些家长积极参与孩子学中文的每一个环节。她/他们上课和学生一起学习，理解和掌握老师讲课的内容。回家后帮助孩子复习所学，做孩子们学习的伙伴。使孩子们的中文学习尽量比较轻松愉快，提高学习效益。特别令人感动的是MCC-2班里，李爱玲的家长田翠云主动组织成立了中文课外学习小组，邀请全班学生和家每个星期二晚上在她家里重复老师上课所讲内容。家长的参与和鼓励，大大增加了学生对学中文的兴趣。这个班的学生们在课堂上踊跃发言，积极参与，课上非常活跃。这个班里的最大的一个学生外路加已经是高中生了，对学中文的兴趣仍是有增无减。去年暑假期间，外路加特地到中国咸阳等地参观学习。他与中国家庭同吃同住，体验中国生活，更增加了对中国的感情和学习积极性。他说以后有机会还要去中国。